

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Н.В.Носкова (Санкт-Петербург, СПбПУ)

Целью данной статьи является анализ особенностей перевода общественно-политических реалий современного медиапространства США. Проводится анализ классификаций общественно-политических реалий США и выявляются наиболее распространенные переводческие приемы при переводе в российских СМИ.

Ключевые слова: *общественно-политические реалии; медиапространство; США; перевод.*

FEATURES OF THE TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL SPECIFIC VOCABULARY OF THE AMERICAN MEDIA IN RUSSIAN

N.V.Noskova (Saint Petersburg, SPBPU)

This work analyzes the translation techniques of the socio-political realities of the modern media space in the United States. An attempt is made to classify the socio-political realities of the United States and identify the most common translation techniques used in the Russian media.

Key words: *socio-political realities; media space; USA; translation.*

Одним из ключевых вопросов в переводоведении остается перевод безэквивалентной лексики. В каждой национальной общности обладающей общим языком, культурой и самосознанием есть пласт специфической и непередаваемой на другие языки лексики, которая отражает разные аспекты общества. Такие элементы языка играют важную роль в понимании мировоззрения определенной культурной общности. Как правило реалии представляют собой явления и предметы материальной и нематериальной культуры [1]. Исследование реалий конкретного языка позволяет лучше понять мировоззрение его носителей.

Реалии являются неотъемлемой частью не только внутренней культуры общества, но и актуальным объектом исследования. Определением понятия реалия занимались многие исследователи, каждый из которых имеет собственный подход к изучению данного вопроса. Так, согласно Швейцеру реалии представляют собой единицы языка, которые представляют собой референты свойственные той или иной лингвокультуре и отсутствующей в другой лингвокультурной общности [2, с.25].

Рецкер определяет реалии как предметы и явления характерные только для одной культуры и не имеющие аналогичных лексических единиц в других языках [3].

Виноградов в своем исследовании предложил подробную классификацию, разделяющую реалии на: бытовые, этнографические, мифологические, природные, ономастические, ассоциативные и государственно-административные [4, с. 104]. В рамках данного исследования центральной категорией рассмотрения и анализа являются общественно-политические реалии. Данная группа реалий отражает коммуникацию общества в определенном

социально-психологическом контексте общественно-политического дискурса. Функцией такого типа реалий является не только номинация определенных явлений и событий в обществе, а также манипулирование и формирование мнений и позиций с помощью использования конкретных языковых единиц.

В рамках данной группы реалий общественно-политического дискурса и медиа дискурса США можно выделить следующие подкатегории: государственные символы, наименование органов власти, политических партий, общественно-политических движений, реалии, связанные с важными социальными процессами, наименование национальных концепций и идей и т. д. В каждой стране есть свое уникальное административное устройство и социальные и политические движения, которые получают определенное отражение в СМИ. В рамках глобального медиа пространства такие специфические языковые единицы требуют перевода для реципиентов из других стран.

В фокус данного исследования попали современные лексические единицы, вошедшие в общее употребление и часто встречаемые в новостных порталах, которые могут считаться новыми общественно-политическими реалиями США. Группу государственных органов власти и административного устройства представляет такая реалья как 'Cyber security and Infrastructure Security Agency'. Перевод: 'Агентство по кибербезопасности и защите инфраструктуры'. Это отдел Министерства внутренней безопасности 'Department of Homeland Security' образованный в 2018 году с целью обеспечения защиты государственной инфраструктуры. При переводе на русский язык в обоих случаях используется прием калькирования, так как сохраняется структура оригинала и концептуальный смысл слова 'homeland', как внутренняя безопасность'. Создание и упоминание данного государственного подразделения в медиапространстве США связано с современными вызовами политическими и социальными вызовами общества, поэтому данная структура вполне может считаться реалией.

Концепция 'Green New Deal' часто фигурирует в российских СМИ под названием 'Новый зеленый курс', 'Зеленый новый курс', 'Зеленое движение'[5]. В первых двух вариантах был использован прием перевода калькирования. В третьем варианте в процессе перевода был применен прием конкретизации. В данном случае было конкретизировано словосочетание 'new deal' и обобщено словом 'движение'. В 2015 году было сформировано собрание республиканских членов Палаты представителей в Конгрессе США получившее название 'Freedom Caucus'. В российских СМИ данная группа представлена как 'Кокус Свободы', 'Группа Свободы', 'Фракция Свободы'. При переводе слова *caucus* была использована транслитерация, так как русский вариант *кокус* сохраняет оригинальную форму и звучание. В случае примеров 'Группа Свободы' и 'Фракция Свободы' был применен прием конкретизация, где реалья *caucus* была адаптирована к русскоязычным политическим реалиям *группа* и *фракция*, чтобы представленная информация была понятна реципиенту. Прием калькирование используется при переводе популярного

выражения 'Obamacare связанного с реформами в области здравоохранения президента Барака Обамы, которое было переведено как 'Обамакер' а также таких явлений как *cancel culture* 'культура отмены', '*March for Our Lives*' 'Марш за наши жизни'.

Для целей данного исследования было рассмотрено и проанализировано 25 статей из таких американских порталов как New York Times, Bloomberg и CNN, а также российских новостных агентств Известия.Ru, ТАСС, Газета.ru. Главной задачей анализа было выявление и сравнение приемов перевода современных общественно-политический реалий в медиа США. Таким образом было выявлено, что наиболее частым приемом перевода является калькирование, которое встречается в 60% проанализированных примеров. Прием конкретизация составляет 30% и транслитерация 10%. Представленные понятия и явления являются частью современного политического медиа дискурса США, поэтому их перевод должен не только сохранять свое уникальное культурное значение и отражать специфические процессы и явления той или иной общности, но и быть понятным для целевой аудитории.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы: Пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. – М.: Высш. школа, 1988.
2. Суверова А.О. Теоретические аспекты изучения понятия «реалия» в лингвистике // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее. – 2019. – С. 326–329.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Новый курс Америки: дальше без самолетов и коров / [Электронный ресурс] // gazeta.ru : [сайт]. – URL: <https://turbo.gazeta.ru/2019/03/13/12240493.shtml> (дата обращения: 04.01.2025).